Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prawo i prorocy aż do Jana od wtedy Królestwo Boga o nim jest głoszona dobra nowina i każdy do niego gwałtem się wdziera |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawo i prorocy – aż do Jana; odtąd głoszona jest ewangelia o Królestwie Bożym i każdy się do niego wdziera.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prawo i prorocy aż po Jana. Od wtedy królestwo Boga głoszone jest\* i każdy do niego gwałtem się wdziera.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prawo i prorocy aż do Jana od wtedy Królestwo Boga (o nim) jest głoszona dobra nowina i każdy do niego gwałtem się wdziera |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawo i Prorocy sięgali w swym przesłaniu aż do Jana; od Jana głoszona jest dobra nowina o Królestwie Bożym i każdy na siłę się do niego wdziera. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawo i Prorocy *byli* do Jana. Odtąd jest głoszone królestwo Boże i każdy się do niego gwałtem wdziera. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zakon i prorocy aż do Jana; a od tego czasu królestwo Boże opowiadane bywa, a każdy się do niego gwałtem ciśnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zakon i Prorocy aż do Jana, odtychmiast królestwo Boże opowiedają, a każdy gwałt mu czyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aż do Jana [trwało] Prawo i Prorocy; odtąd głosi się Dobrą Nowinę o królestwie Bożym i każdy gwałtem wdziera się do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do czasów Jana był zakon i prorocy, od tego czasu jest zwiastowane Królestwo Boże i każdy się do niego gwałtem wdziera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Jana było Prawo i Prorocy. Odtąd jest głoszona Dobra Nowina o Królestwie Boga i każdy siłą wdziera się do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do czasów Jana było Prawo i Prorocy. Odtąd jest głoszona Ewangelia o królestwie Bożym i każdy usilnie o nie się stara. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prawo i Prorocy [były głoszone] do Jana; odtąd głoszone jest królestwo Boże i każdy z uporem dąży do niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo i prorocy - to było najważniejsze dopóki nie pojawił się Jan. Od tej chwili rozgłaszana jest wieść o Królestwie Bożym i wszyscy siłą chcą tam wtargnąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo i Prorocy (sięgają) aż do Jana. A odtąd głosi się dobrą nowinę o królestwie Bożym i każdy usilnie się stara dostać do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закон і пророки були до Івана. Відтоді благовіститься Боже Царство і кожний його здобуває силою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wiadome Przydzielone obyczajowe prawo i wiadomi Prorocy póki Ioannesa; od wtedy ta królewska władza tego boga jest oznajmiana jako łatwa nowina i wszystek do niej gwałtem przebija się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawo oraz prorocy byli aż do Jana; następnie głoszone jest Królestwo Boga i każdy się gwałtem do niego wdziera. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Do czasów Jochanana była Tora i Prorocy. Od tamtego czasu jest głoszona Dobra Nowina o Królestwie Bożym i każdy usiłuje się dostać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Aż do Jana było Prawo i Prorocy. Od tego czasu jako dobra nowina oznajmiane jest królestwo Boże i ku niemu prą osoby wszelkiego pokroju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dotychczas waszym przewodnikiem było Prawo Mojżesza i pisma proroków—kontynuował Jezus—lecz gdy od czasu Jana Chrzciciela głoszona jest dobra nowina o królestwie Bożym, wszyscy usilnie starają się do niego dostać. |

1. 1) <x>290 40:8</x>; <x>470 5:18</x>; <x>490 21:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jako dobra nowina. [↑](#footnote-ref-3)